

# IMCO 標準海事航海用語에 관한 研究

李 再 雨\*

## A Study on IMCO Standard Marine Navigational Vocabulary

Lee Jae-Woo

### 目 次

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| I. 序 言                         | 3. IMCO Vocabulary Drill의 Model        |
| II. IMCO 英語의 必要性               | 4. 音聲教材                                |
| III. 採擇經緯                      | VII. 展望과 對策                            |
| IV. IMCO Vocabulary의 內容        | 1. Nautical English(航海英語)의 本質<br>的인 問題 |
| V. IMCO 英語 使用上의 利點             | 2. 國際協約 및 國內法上의 動向과 對策                 |
| VI. IMCO 英語의 教育方法              | VIII. 結 言                              |
| 1. 語學訓練上의 問題點                  | 參考文獻                                   |
| 2. 西獨 Hamburg 航海大學의 教育<br>方法實例 |  |

## I. 序 言

오늘날 國際的 關心事로 크게 擡頭하고 있는 海上航行安全을 圖謀하기 위한 對策의 一環으로 正確하고 迅速한 交信을 할 수 있어야 하기 때문에 共用語로 英語의 標準用語를 選定하여 國際적으로 普及에 努力하고 있으며, 1978年의 船員의 訓練·資格證明 및 當直勤務의 基準에 관한 國際協約에도 航海士 및 船舶通信士의 資格要件으로 이른바 IMCO English로 알려 있는 標準海事航海用語를 免許試驗科目으로 強制化하고 있다.

한편 國內의 動向도 1978年의 船員의 訓練·資格證明 및 當直勤務의 基準에 관한 國際協約의 發効를 앞두고 船員資格에 관한 國內法の 整備를 서두르고 있기 때문에 IMCO English에 대한 關心은 높아가고 있고, 우선 海外送出就業 船員教育基準에 이미 IMCO English를 課程의 하나로 넣고 있다. 本稿에서는 IMCO English의 必要性, 使用上의 利點을 檢討하고 主로 訓練方法에 대하여 考察함과 同時에 積極的인 普及活用方案에 言及코저 한다. 아울러 本稿는 船員獎學會의 研究補助費에 의하여 研究되었음을 밝혀둔다.

## II. IMCO 英語<sup>1)</sup>의 必要性

通信은 航海者에게 恒時 重要한 問題가 되어 왔다. 海上에서 船舶間에 相互連絡을 할 수 있어야 함에도 불구하고 海上運送의 特殊性 때문에 隘路點이 많다. 數世紀 동안 人間의 音聲은 通信에 利

\* 正會員, 木浦海洋專門大學

1) 正式名稱은 The Standard Marine Navigational Vocabulary, IMCO English. IMCO Vocabulary로 略稱함.

用할 수 있는 唯一한 手段이었지만 利用範圍가 너무 制約을 받고 있기 때문에 狀況의 變化에 따라 利用하기 어렵다.

이러한 難點을 없애기 위해서 信號旗나 信號燈이 利用되어 왔고, 오늘날에 와서는 無線通信이 普及되어 일찍이 겪어야 했던 여러가지 難點들이 해결되기에 이르렀다.

한편 無線電話에 의한 通信, Voice Communication이 대두하면서 한가지 重要한 문제가 남아 있으니 즉 世界의 航海者들이 相異한 言語를 使用하고 있기 때문에 생기는 言語障壁을 들 수가 있다. 他人이 하는 말을 들어도 그 뜻을 理解하지 못한다면 의미가 없기 때문이다.

IMCO의 海上安全委員會는 通信手段으로 쓰이는 言語가 지닌 問題點의 重大性에 着眼하여 英國의 航海學會의 先行研究에 이어 問題解決에 착수하게 되었고, 1977년에 IMCO 總會의 決議에 따라 標準海事航海用語集을 採擇하기에 이르렀다.

IMCO 用語集은 매우 간단하고 標準의인 語句를 選定하여 3部로 構成되어 있으며 言語가 相異한 航海士들이 보다 容易하게 習得하여 活用할 수 있게 되므로써 오랜 歲月에 걸친 言語의 障壁을 무너뜨리게 된 셈이다.

이미 航空界의 民間飛行操縱士間에 普及되어 使用中인 所謂 Air English에 相當하는 海上用語, 'Sea Language'라고나 할까, 共通用語의 必要性을 切感하게 된 것은 近來의 일이다. 近來에 와서 大規模의 海上事故가 發生했을 때에 그 原因이 通信交錯에 있었으며 이 通信交錯의 原因은 海岸無線局과 事故船舶間에 交信이 可能한 共通된 標準用語가 없었다는 데 起因한 경우가 있었던 것으로 分析되었다. 遭難船의 乘務員全員이 失蹤됨에 따라 各國 政府는 簡潔하고 共用化할 수 있는 Sea Language의 必要性을 크게 느낀 나머지 앞서 말한 IMCO English의 탄생을 보게 된 것이다. 이제 船員들은 이 用語를 사용하여 迅速·正確한 VHF交信을 할 수 있게 되어 海上航行安全維持에 크게 寄與할 수 있게 된 것이다.

### Ⅲ. 採擇 經緯<sup>2)</sup>

海上交通의 安全(Maritime Traffic Safety)은 船舶間에 또는 船舶과 海岸間에 交信의 迅速·正確을 期함으로써 圖謀할 수 있다는데에 意見의 一致를 보고,

(1) MSC/cir. 174, MSC/cir. 197에 의거하여 IMCO의 航行安全小委員會(Sub-Committee on Safety of Navigation)에서 준비한 標準海事航海用語集(The Standard Marine Navigational Vocabulary)이 IMCO 會員國에게 通報되고 試行을 勸告하였다.

(2) 海上安全委員會(MSC<sup>3)</sup>) 第34次會議(MSC 34/18, §51)에서 各會員國間의 試行結果를 檢討한 끝에 最終적으로 標準用語를 確定하고 MSC/cir. 205(1976.5.25)에 의거 1977年 가을 IMCO 第10次 總會에서 3部로 구성된 標準海事航海用語集이 正式으로 採擇되었다.

(3) 1977年 11月 14日 IMCO 總會(第10次) 議題 8(6)項으로 討議하고 IMCO 決議 A. 380(X)로 採擇되었으며 用語集은 附屬書로 첨부하여 1978年 3月 8日 各會員國 政府에서 通報되었다.

2) MSC/Cir. 205(May 25, 1976)

3) Maritime Safety Committee의 略稱

決議 A. 380(X)의 內容은 다음과 같다.<sup>4)</sup>

總會는,

總회의 機能에 관한 IMCO 協約 第16條 (i)項을 銘記하고,

英語가 船舶間, 船舶과 海岸局間에 國際的으로 航行上의 通信連絡에 共用語로 考慮되고 있음을 인식하고,

그러한 通信連絡에 使用되는 言語와 用語를 標準化 함으로써 船舶의 航行管制에 도움이 되며, 航行의 安全性에 보다 寄與하는 바가 크다는 것을 더욱 인식하고,

海上安全委員會 第34次 및 第36次 會議의 報告書와 이와 關聯된 勸告事項을 熟考한 끝에,

다음과 같이 決定한다.

(a) 本 決議에 첨부한 附屬書 I에 記載되어 있는 標準海事航海用語集을 採擇할 것.

(b) 必要한 경우에는 附屬書 II의 節次에 따라 本用語集을 修正할 權限을 海上安全委員會에 委任할 것.

(c) 各 會員國 政府에 대하여 다음 事項을 勸告할 것.

(i) 關係者 全員 및 海事教育擔當 當局者에게 本用語集을 사용하도록 널리 周知시킬 것.

(ii) 本 用語集을 將來 다시 改善하기 위해서 使用者로부터 意見을 提出케 할 것.

(4) 決議의 附屬書 I은 用語集을 수록하고, 附屬書 II는 改正節次를 수록했는데, 改正節次의 要點은 採擇後 5年間은 改正없이 通用되나 緊急한 內容일 경우에는 2年間으로 단축할 수 있다는 것과 提議된 改正案은 海上安全委員會에서 審議키로 되어 있다.<sup>5)</sup>

#### Ⅳ. IMCO Vocabulary 의 內容

IMCO 決議 A. 380(X)의 附屬書 I로 첨부된 標準海事航海用語集의 內容은 다음과 같다.

3部로 構成되어 있으며,

Part I에서는 總則, Part II에서는 用語解說, Part III에서는 一般用語를 수록하고 있다.

Part 1 General	(總則)
1. Procedure	(節次)
2. Standard Verbs	(標準動詞)
3. Responses	(應答)
4. Urgent Messages	(緊急通報)
5. Miscellaneous Phrases	(雜用語句)
6. Repetition	(反復)
7. Position	(位置)
8. Courses	(針路)
9. Bearings	(方位)

4) Dist. General A X/Res. 380, 8 March 1978. 原文 筆者 譯

5) IMCO A X/Res. 380 ANNEX II procedure for Amending the Standard Marine Navigational Vocabulary.

10. Distances	(距離)
11. Speed	(速力)
12. Numbers	(數字)
13. Geographical Names	(地名)
14. Time	(時間)
Part 2 Glossary	(用語解說)
Part 3 Phrase Vocabulary	(一般用語)
Chapter A—Dangers to Navigation, Warnings, Assistance	(航海의 危險, 警報, 援助)
1. Warnings	(警報)
2. Assistance	(援助)
Chapter B—General	(一般)
3. Anchoring	(錨泊)
4. Arrival, Berthing and Departure	(入港, 碇泊, 出港)
5. Course	(針路)
6. Draught and Height	(吃水와 높이)
7. (a) Fairway Navigation	(航路에서의 航法)
(b) Canal and Lock Operations	(運河 및 水門의 操作)
8. Manoeuvring	(操船)
9. Pilotage	(導船業務)
10. Position	(位置)
11. Radar, Ship-to-Ship/Shore-to-Ship/Ship-to-Shore	(레이더·船舶間·海岸·船舶間/船舶·海岸間)
12. Navigational Warnings	(航行警報)
13. Routing	(航路指定)
14. Speed	(速力)
15. Tide and Depth	(潮水와 水深)
16. Tropical Storms	(熱帶性 暴風)
17. Tugs	(曳船)
18. Way Points/Reporting Points/C. I. P.	(報告地點)
19. Weather	(天候)
Chapter C—Special	(特殊)
20. Fishing	(漁業)
21. Helicopters	(헬리콥터)
22. Ice-breakers	(碎氷船)

## V. IMCO 英語 使用上の 利點

IMCO의 標準海事航海用語集은 海上航行安全에 대한 寄與度가 크다고 말할 수 있겠는데 海上專門職에 종사하는 者들의 必要로 하는 體系의으로 集成化된 英語, 다시 말해서 Codified English라고 할 수 있다. IMCO 英語를 迅速히 普及할수록 海上航行安全上 여러가지 利點이 있을 수가 있겠는데 IMCO 用語의 特性을 다음과 같이 要約할 수 있다.

- ① IMCO Vocabulary는 Safety English라고 할 수가 있다.
- ② 英語를 常用으로 하지 않는 者들에게 理解하기 힘든 Colloquial을 모두 除去한 일종의 Code Language로서 간결하고 간단하다.
- ③ VHF 交信時 言語能力不足, Slang 등의 지나친 使用에서 發生할 수 있는 相互間 誤解를 除去하여 安全基準을 增大할 수 있다.<sup>6)</sup>

使用上 利點의 實例를 몇가지 들어 보기로 한다.

[例 1]

港入口에서 美國人 導船士와 韓國人 船長間의 交信對話 :

Korean: "Korean ship stand by on Channel 12 for information. Eh—would you please let me know the information within half an hour? Over."  
 American: "Yes, I'll let you know just as soon as I get it, Captain, I'll let you know just as soon as I get it. Over."  
 Korean: "You will let me know, you will let me know. What? Over."

上記對話中 "it"라는 말 때문에 韓國人 船長은 당황하게 되고, 이 意味를 알아 차리기 위해서 많은 時間을 낭비할 수 밖에 없으며, 어떠한 狀況下에서는 重大한 結果를 야기시킬 수도 있을 것이다. IMCO 用語를 使用한다면 다음과 같이 간단하고 正確한 交信이 이루어 질 수 있을 것이다.

Korean: "Request information within one half hour. Over."  
 American: "Yes. I will give information when received. Over."  
 Korean: "Message not understood. Over."  
 American: "I will give information when received."

[例 2]

港內로 引導하는 航路에 船舶이 들어가기 앞서 輕船作業(lightening operation)을 할 때, 意見交換을 한다.

American: "Captain, you are going to have to have another barge load, eh, of oil taken off of you; you will have to have another barge load of oil taken out off of you to get your draught up above 40 ft, you will have to get your draught up above 40ft. Over."

6) Weeks, F.F.: "Marine vocabulary will increase safety standards" Nautical Review, (London: Nautical Institute. August), 1978. pp.49-50.

Korean: "Korean ship to Pilot, Please tell me again. Over."

American: "Pilot back. Captain, you will have to lighten some more to get you vessel above 40 ft. in draught. You will have to get your vessel above, eh, under, 40 feet in draught. Over."

Korean: "Oh, you mean for 40 ft. fresh water draught, how many tons lightening more? Over."

American: "They'll have to send another barge out to yeh, Captain. They'll have to send another barge to take some more eh, cargo off of yeh, to get your draught above, eh, to, to get it less than 40 ft. To get your draught less than 40 ft. Over."

Korean: "Oh, yes, I understand now..."

이러한 경우에 IMCO 用語를 使用한다면 다음과 같이 될 것이다.

American: "You must reduce your draught below 40 ft. Over."

Korean: "Say again. Over."

American: "You must reduce your draught below 40 ft. Over."

Korean: "Message understood."

즉 實際交信은 163單語인데 IMCO 用語사용시 1/7에 불과한 23單語로 끝나게 된다.

[例 3]

船名未詳인 船舶과 日本의 海岸無線局間의 交信場面 :

Ship: "Yes sir, yes sir, but I want to call you up. I want to ask permission because we lost our starboard anchor so tomorrow morning if we could drop, you know, a buoy here for a marker for our lost anchor tomorrow. I am asking repeat the pilot too — if he could permit us to drop, you know, the marker buoy here where we lost our anchor. Over"

Radio station: "Yes, I know you lost your anchor. Yes, I know. What do you want?"

Ship: "I wan a marker. I want to drop, you know, a marker here in this vicinity, so I could salvage our anchor. Over."

Radio station: "Just a moment. Please repeat. please repeat."

Ship: "I am asking permission if we could drop a buoy here for marker because we want to salvage our lost anchor. Over."

Radio station: "Just a moment. Please repeat. What do you want?"

400單語 이상을 사용하여 交信을 계속하고 있으나 Radio Station은 船舶側의 요구를 아직도 理解 못하고 있다.

만일에 船舶이나 無線局이 모두 IMCO 用語에 訓練되었더라면 다음과 같이 交信이 되었을 것이다.

Ship: "Radio station, this is ship X. I have lost my anchor and cable in position 035",  
 six miles from Point Hima. May I buoy my anchor?"  
 Radio station: "Ship X, this is radio station. Stand by. (Pause while information obtained.)  
 Yes, you may buoy your anchor."

IMCO 방식에 의한 交信은 40單語로 끝났으며 實際交信의 1/10에 불과하다.

使用上の 利點은 다음과 같이 要約할 수 있다.

- ① 迅速・正確한 情報交換은 海上航行安全에 아주 重중한 要素가 되는 것이므로, IMCO 用語를 使用함으로써 이를 充足할 수 있다.
  - ② IMCO 英語의 簡潔性, 構文의 單純性 때문에 배우기가 쉽다. 따라서 英語常用國民이 아닌 者가 IMCO 英語를 擇하는 것은 當然하다.
- [例 1]에서 誤解를 야기시킨 쪽은 英語常用國民인 American 쪽이라는 點에 유의할 必要가 있다.

## Ⅵ. IMCO 英語의 教育方法

### 1. 語學訓練上的 問題點

一般的으로 外國語의 教授法의 理論에 따라 다섯 領域에 걸쳐서 指導가 되어야 한다. 즉,

- 1) Pronunciation
- 2) Vocabulary
- 3) Grammar
- 4) Comprehension
- 5) Composition

그런데 IMCO 英語는 簡潔하기는 하나 正確하고 迅速한 交信能力이 있어야 하고 Situation에 따라 自動的 反應(automatic response)을 나타낼 수 있는 水準까지 集中的으로 訓練이 되어야 한다.

IMCO 英語를 訓練시키기 앞서 먼저 考慮할 事項을 檢討해야 할 것이다.

첫째, 船員의 教育에 있어서 語學教育面을 생각할 때 海技士養成機關의 入學者의 語學的 背景이 다르다는 點이다.

한편 部員이 昇進하여 海技士가 되는 경우 一般教育의 背景이나 水準이 다른 實情을 고려해야 한다.

둘째, IMCO 英語는 두가지 面을 考慮해야 할 것이다. 一般教育水準이 낮은 國家에 있어서 語學 擔當教授들은 IMCO 英語가 理想的이긴 하나 더 낮은 水準의 英語內容을 學生에게 教育해야 한다고 主張한다. 高度成長國家에서는 낮은 水準의 語學實力에 머물게 되는 것을 學生들은 바라지 않는다고 主張할지도 모른다.

따라서 IMCO 用語集의 水準에 까지 높여서 가르치는 일(educate up to the level required by the

Standard Marine Vocabulary). IMCO 用語集의 水準에 까지 낮추어 가르치는 일(educate down to the Standard Marine Vocabulary). 이와 같은 兩端的인 面을 생각할 수가 있다. 前者는 開發途上國에서, 後者는 高度成長國이나 英語常用國에서 당연하게 되는 문제가 되겠다.

여기서 所謂 “Standard”를 어떻게 定해야 할 것인가, IMCO 英語試驗을 실시함에 있어서 合理的인 基準設定을 어떻게 할 것인가 하는 問題點이 나오게 될 것이다.

高度成長國이나 英語常用國의 航海士는 새로운 教科目이 되어 負擔이 되겠으나 專門職에 必要한 體系的으로 集成化된 英語 즉, Codified Language라는 點에서 받아 들여지고 있는 것이다.

現在 國內의 語學教育이 안고 있는 다음과 같은 高질적인 問題점은 IMCO 英語의 實際的인 訓練에 많은 隘路點을 주고 있다고 해야 한다.<sup>7)</sup>

- 1) Oral drill에 不適한 語學教材에 의한 中等教育
- 2) Reading과 Writing 같은 Silent skills의 成就度를 강조한 教科內容 또는 各種 試驗
- 3) Large class 운영에 따르는 阻害要素

STCW 國際協約上 明示된 英語의 知識에 관한 說明中 “Adequate Knowledge” 또는 “Suitable Level of English”의 範圍<sup>8)</sup>는 앞으로 더욱 國際的인 側面에서 檢討될 문제이겠으나 訓練方法에 관한 面을 여기서 考察키로 한다.

우선 前題條件으로 IMCO 英語는 獨立된 教科目으로 設定해야 하며 集中的으로 訓練해야 한다.

IMCO 英語의 利點에 대해서는 그間 많이 이야기가 되어 왔으나 訓練方法에 대한 勸告(methodological recommendation) 또는 訓練用 教材에 대해서는 紹介된 바가 거의 없다.

## 2. Hamburg 航海大學의 教育方法實例

IMCO 英語訓練을 위해서 2日間의 集中訓練課程(Compact Course)을 實驗的으로 實施한 일이 있었는데 그 概要를 소개하면 다음과 같다.

### (1) 事前準備

- ① 構 成 : 20名의 學生을 選定
- ② 訓練場所 : 學校外의 호텔에서 合宿
- ③ 訓練期間 : 2日
- ④ 目 的 : IMCO 英語를 中心으로 한 集中的인 語學訓練을 목적으로 함.

단, 對象學生들은 IMCO 用語集을 이미 學習한 것으로 가정하고, Oral, Written, Combined Exercise만을 실시키로 함.

### ⑤ 準備物 :

- Cassette recorder.
- microphone,

7) English Teaching Division Information Center Service, USIA, Oral English, Washington, D. C. : USIA, 1968, p. 1.

8) IMCO, International Conference on Training and Certification of Seafarers, 1978: Final Act of the Conference, with attachments, including the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, (London: IMCO, 1978), p. 36, p. 109.



- Cassettes (Unrecorded, recorded one containing the oral exercise)
- Overhead, film, slide projectors

(2) 指導方法

ORAL

1. Listening Comprehension or Original Conversation
2. Group Work with Tapes
  - a. Fill in the silences on the tape
  - b. Find the correct responses(in IMCO Expression)
  - c. Say in English(prompts in German)
  - d. Reply in German(prompts in English)
  - e. Invent a situation airound a certain subject
3. Questions and Answers(IMCO messages plus correct reply)
  - a. From lecturer to student
  - b. From student to lecturer

WRITTEN

1. Multiple choice test to make students familiar with the structure of the IMCO Vocabulary
2. Overnight "homework"

COMBINED WRITTEN AND ORAL

1. Oral Exccercise following the "homework"
2. Exccercise combining listening to the dramatized version of vocabulary(BBC recording) with written questions and answers.

(3) 教育內容

<第 1 日>

[例 1]

Message Received  
 Why are you leaving the fairway?  
Select and tick correct reply:

a..... 6.1  
 b.....8.12  
 c.....15.4  
 d.....21.7

※ 數字는 用語集의 項目

[例 2] Listening to the dramatised version of the Vocabulary(BBC recording).

問題解答에 앞서 豫備的으로 聽取練習을 하고, 用語集의 活用과 Listening Comprehension에 目的이 있음.

- a. Utopia's destination is .....
- b. ETA pilot station is.....
- c. Draught forward is .....

d. Draught aft is.....

f. List to.....side of.....degrees.

[例 3] Incomplete message plus a prompt in German to be filled in.

〈問題 1〉 I am a.....vessel.

(操縱性能制限船)

I am a hampered VESSEL.

〈問題 2〉 Questions/Messages from the Vocabulary to be replied to.

You are steering a dangerous course.

— What course do you advise? OR

— I will alter course to..... OR

— What action do you advise? etc.

[例 4] TELL-HIM-TO-Excercise

real-life situation에서 automatic response의 練習, 難易度는 단계적으로 높이고 100개의 장면을 선정함.

〈問題 1〉 River King號, 여기는 Alien號, 채널 12로 대기하십시오.

(Vessel River King, this is Alien. Stand by on channel one-two.)

〈問題 2〉 Ocean Express號, 여기는 Delta Queen號, 通報를 이해 못함. 다시 말하십시오.

(Vessel Ocean Express, this is Delta Queen. Message not understood. Say again.)

〈第 2 日〉

① 課題를 解決함.

課題는 IMCO Vocabulary에서 完成型으로 問題를 提示한 것임.

[例]

You must anchor in a different position because.....

You must increase speed because.....

② To invent a situation & R/T procedure.

a. I have lost a man overboard.

b. I need help. I am sinking.

c. I need help. I am aground.

d. I need help. I am on fire.

e. My radar is not working.

f. I require medical assistance.

g. Request details of convoy (canal and lock operations, draught etc.)

h. Situation report.

(a) Traffic Separation Scheme.

Traffic Report.

(b) Navigtion Warnings.

(4) 評 價

Hamburg 航海大學에서 實施한 短期間의 集中的인 세미나의 効果는 다음과 같다.

- ① 計劃, 準備, 編成 등에 많은 事前努力이 必要했다.
- ② 學生側에서는 IMCO 英語의 必要性을 크게 인식할 수 있는 機會가 되었다.
- ③ 세미나에 參加한 學生은 學校卒業 試驗中 Nautical English 科目의 IMCO 英語部分에 좋은 成 果를 거두었다.
- ④ 可及的이면 一定한 間隙을 두고 세미나를 계속할 必要가 있다.

**3. IMCO Vocabulary Drill의 Model**

(1) 訓練用 教材

(a) Standard Marine Navigational Vocabulary

(b) BBC recording illustrating the Standard Marine Navigational Vocabulary: DOT Merchant Shipping Notice No. M 702

(2) 配當時間

(a) IMCO Vocabulary: 20時間

(b) Practise in the dramatised version of the Vocabulary: 20時間

(3) 指導方法

(a) 用語集의 文型은 Tell-Him-To Method로 암기시킴

(b) Dramatised version 즉 dialogue로 편성된 DOT編 교재는

1. Listening Comprehension

2. Mimic-Memorize(mim-mem) Method로 암기시킴

3. Question/Answer Drill을 Individual, Group別로 실시하되 Group에게는 Vessel's Name을 부 여하여 흥미를 돌우고 real-life situation의 느낌을 갖게 한다.

4. Exercise는 Written과 Oral로 나누어 다음 Model과 같은 문제를 작성하여 연습시킨다.

① Written Exercise:

Examples:

Complete these sentences in writing with the correct term:

- 1. The line leading forward to the bow tug, from the bow, is called.....
- 2. The line leading forward to the shore from the bow is called.....
- 3. You estimate that you will arrive at your port of destination at 1800 hours. 1800 hours is your.....

② Oral Drills:

Examples: (Listen.) Utopia Bridge to Utopia Forward Station. How do you read me? (Strength five.) Utopia Bridge. This is Utopia Forward Station. I read you with signal strength five. ..... (Now you.) Utopia Bridge to Utopia Forward Station. How do you read me? (Strength four.)
--

4. 音聲教材

語學實習室(L.L.)에서 活用했으면 하는 航海英語에 관한 音聲教材를 例示한다.

1. Seafaring in English(BBC English)
2. Wavelength: How to use the IMCO Standard Marine Navigtional Vocabulary
3. Maritime English
4. Collision Rules (for Grade 2 & 1)
5. Collision Rules(for Grade 3)
6. Charterparties
7. The Law of Salvage
8. Marine Insurance
9. Practical English Conversation for Seamen
10. English Tape for Foreign Seafarers

Ⅶ. 展望과 對策

1. Nautical English(航海英語)의 本質的인 問題

지난 20年間 航海士의 船內擔當業務에 많은 變化가 크게 일어났음에도 불구하고 航海士養成을 위한 教育課程에 거의 變化가 없었다는 點이 指摘되면서 教育內容의 改善方案이 提案되었다.<sup>10)</sup>

먼저 根本的인 問題中의 하나로 言及하고 싶은 것은 VHF 交信이 實施되면서 當直航海士의 業務

9) The Seminar Papers on the Practice of Marine Education and Training in Europe and the New IMCO Requirements, London: The Nautical Institute, 1980. pp. 48-52. 10) ibid., p. 44.

10) ibid., p. 44.

로 通信이 크게 등장되었다는 事實이다. VHF 交信은 bridge에서 Voice communication을 可能하게 하였고, 船舶間 또는 船舶—海岸局間에 緊急通報를 交信할 수 있게 되었다. 勿論 以前에는 Code로 수행되었다.

船內에 設置된 精巧한(Sophisticated) new hardware에 두 눈을 訓練시키고 있는 한편, 無線電話에 의한 Voice communication 活用되게 되었다. 航海士의 業務, 機能에 새로운 課題가 附加되었는데도 對策이 거의 없다.

우선 Voice communication의 문제에 대해서 關心을 불러 일으키는 일이 앞서야 한다. 船員의 教育訓練에 努力을 기울려야 함과 同時に 이에 못지 않게 關係當局이 이를 認識하고 支援을 아끼지 말아야 할 것이다.

Voice communication이란 國際的 背景下에 自然的인 言語(natural language)를 사용하는 것을 뜻하고, 이 경우에 共用語로 사용하는 英語는 船舶의 特殊한 目的이나 補助的인 活動에 適合하게 變形된 英語가 되어야 한다. 따라서 通信에 대한 訓練이란 主로 英語라는 語學訓練이라고 할 수 있다.

즉 <training for communication = training in English>

問題點은 바로 이 點에 있는 것이다.

英語는 大部分의 國家에서 配當時間은 各各 다르지만은 中等教育 이상에서 教科目으로 편성되어 있기 때문에 關係當局은 海上職業에서 必要한 語學力이 充分히 對備된 것으로 잘못 인식하고 있는 것 같다. 따라서 海上職業에 必要한 專門英語도 教科의 餘分으로(odd corners) 몇 時間 配當하고 運營되고 있는 感이 있다.

航海學이 純粹數學이 아닌 것 처럼 Nautical English라고나 할까, 海上通信에 必要한 特殊目的을 지닌 英語도 一般英語와는 距離가 멀다고 본다. Nautical English(航海英語)는 實體的인 것이며 실제 장면(realistic situation)에서 活用되는 것을 體得해야 한다. 이러한 英語는 단순한 語彙集 같은 것이 되어서도 안되고 航海中, 碇泊中の 實際的인 場面을 다루어야 하고 緊急必要性을 지닌 內容이어야 한다. 그러므로 實際를 방블케 하는 것이어야 한다.

옛날의 教科內容과 比較를 한다면 英語教材에는 Chipping 등 甲板長의 감독하의 帆船作業活動을 담고 있거나 한 두 권의 海洋文學小說, 帆船航海記를 다루고 있었다. 오늘날 海上의 通信은 帆船時代처럼 흥미있는 신나는 場面(hilarious scene)에 대한 것이 아니요, 아주 切迫하고 危險한 것이며, 船舶은 高度로 精密化되어 船舶運航의 合理性은 물론이요, 環境保護, 人事管理에 이르기 까지 變化가 크게 일어나고 있기 때문에 使用되는 英語도 高度로 複雜한 應用分野를 다루고 있다.

勿論 備船契約書와 같은 아주 섬세한 內容의 印刷物을 읽을 수 있는 文法, 文章論을 터득해야 하고, 한편 氣象, 電子工學, 國際法 등의 文獻에 이르기까지 解得할 수 있는 用語의 學習도 必要하겠으나 Nautical English의 本質的인 面은 training for action 즉 實踐하고 行動할 수 있는 英語訓練이 되어야 한다고 생각한다.

## 2. 國際協約 및 國內法上的 動向과 對策

(1) 國際協約上 IMCO 英語에 관한 規定은 다음과 같다.

① 「1978年の 船員の 訓練・資格證明 및 當直勤務의 基準에 관한 國際協約」에서는 다음과 같은 事項이 總론數 200톤 이상의 船舶의 航海當直을 擔當하는 士官의 資格證明을 위한 最低의 强制要件에 포함되어 있다.

㉞ 「16. 英語

航海士가 海圖 其他 航海에 관한 刊行物を 活用하고 氣象情報 및 船舶의 安全과 運航에 관한 通報를 理解하며, 他船 또는 海岸局과 交信을 할 때에 自己意思를 明確히 表現할 수 있는 充分한 英語知識.

IMCO의 標準海事航海用語를 理解하고 活用할 수 있는 能力」<sup>11)</sup>

English Language

Adequate knowledge of the English language enabling the officer to use charts and other nautical publications, to understand meteorological information and messages concerning ship's safety and operation and to express himself clearly in his communications with other ships or coast stations. Ability to understand and use the IMCO Standard Marine Navigational Vocabulary.

㉞ 「10. 無線電話 및 視覺信號

(C) 특히 遭難, 緊急, 安全 및 航行에 관한 通報에 관하여 無線電話通信을 使用하는 節次에 대한 知識과 無線電話를 使用하는 能力」<sup>12)</sup>

② 無線通信士를 위한 最低의 知識 및 訓練要件(無線電話通信士의 경우도 같음).

「(i) 國際信號書 및 IMCO의 標準海事航海用語의 活用」<sup>13)</sup>

Training should be given in (i) use of the International Code of Signals and the IMCO Standard Marine Navigational Vocabulary:

③ 無線電話通信士의 訓練에 관한 勸告 (부속서 VI)<sup>14)</sup>

「7. (a) 英語教育을 海上人命安全에 관한 無線電話 및 無線電信의 交信을 하기 위해서 必要한 範圍內에서 適當한 水準으로 실시할 것을 勸告한다」.

It is recommended that the English language be taught a suitable level within the limits necessary for exchange of radiotelephone and radiotelegraph communications relevant to the safety of life at sea.

(2) 國內法上의 IMCO 英語와의 關聯規定

海外就業船員送出發務處理規程(海運港灣廳訓令 第117號, 1980. 10. 31)

11) IMCO, International Convention....., p. 36.  
12) IMCO, International Convention....., p. 35.  
13) IMCO, International Convention....., p. 54, p. 108.  
14) IMCO, International Convention....., p. 109.

〈別表 3〉을 보면 海外送出就業船員教育基準에 IMCO 英語課程이 포함되어 있다. (대상; 선장으로 승무할 을중면허자, 을중선박통신사, 병중선박통신사, 기간: 1주일)

이상에서 본 것처럼 國際적으로는 海上安全을 圖謀하기 위하여 IMCO Vocabulary를 航海士 및 通信士의 資格要件中 必要한 知識으로 強制化했고, 國內에서는 船員의 海外職域擴大 政策에 따라 IMCO Vocabulary를 반드시 이수하도록 규정하고 있다.

따라서 다음과 같은 보다 積極的인 對策이 必要하다고 생각한다.

- ① 船員教育機關의 學生, 教授, 船舶會社, 行政當局으로 하여금 海上通信의 重要性에 대하여 關心을 集中하도록 刊行物普及, 集會活動 등을 통해서 周知시키는데 努力한다.
- ② 乘船實習期間에 學生들로 하여금 現場에서 자료를 얻어 實際場面과 연결된 英語를 補完케 하고 Nautical English의 intensive documentation에 힘쓰도록 相互協力體制를 갖춘다.
- ③ 教育課程의 編成, 教科要目, 教材의 選定 및 構成, 教育方法, 教育擔當者의 研修活動(國內 및 海外)에 대하여 檢討가 있어야 한다.
- ④ 船員教育機關과 産業體間에 教育改善에 도움을 줄 수 있는 制度的 裝置를 갖추게 하여 迅速하게 새로운 變化에 對應性을 갖을 수 있는 教育訓練을 할 수 있게 해야 한다.
- ⑤ IMCO Vocabulary는 海上安全과 매우 긴밀한 관계가 있음을 인식하고 船員教育機關의 語學實習施設을 活用하여 訓練에 置重함과 同時에 海上關係者 특히, 港波管制部署, 海岸無線局從事者, 搜索救助作業에 종사하는 者(軍 및 警察), 漁船乘務員에게도 이수하게 한다.

## Ⅷ. 結 言

앞에서 考察해 본 바와 같이 Standard Marine Language의 必要性은 IMCO Vocabulary를 出發點으로 크게 浮刻되었으며 普及에 努力하게 되었다. 海上交通의 安全과의 關聯性은

Language→Communication→Maritime Safety의 흐름으로 연결지어 진다고 보아진다. 아직도 IMCO Vocabulary에는 未備點이 많기 때문에 國際的인 關心裡에 教材의 開發協力이 있어야 할 것이고, 國內에서도 關係者들의 共同研究開發이 있어야 할 것이다.

海技士의 國際的 進出面을 고려해서 IMCO 英語를 철저히 習得케하여 資質을 向上하고, 海技免許試驗에서는 IMCO English가 緊迫必要性을 지니고 活用된다는 特性面을 고려하여 合理的인 評價方法을 적용해야 할 것이다.

## 參 考 文 獻

1. IMCO News No. 1 1978, London: IMCO, 1978.
2. IMCO News No. 1 1979. London: IMCO, 1979.
3. Weeks, F. F., Marine Vocabulary Will Increase Safety Standards: Nautical Review, August 1978, London: The Nautical Institute, 1978.

16 韓國航海學會誌 第6卷 第1號, 1982

4. Weeks, F. F., Wavelength, Madrid: Editorial Alhambra 1981.
5. Seminar Papers on the practice of Marine Education and Training in Europe and the New IMCO Requirements, London: The Nautical Institute, 1980.
6. IMCO, International Conference on Training and Certification of Seafarers, 1978: Final Act of the Conference, with attachments, including the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, London: IMCO, 1978.
7. IMCO, Standard Marine Navigational Vocabulary, London: IMCO, 1979.
8. DOT, BBC Recording illustrating the Standard Marine Navigational Vocabulary, London: SES, 1978.